# Index français des mots et des sujets traités


Accent circonflexe, nº 4, p. 541.
Accent grave, nº 4, p. 541.
Acte de traduction, nº 4, p. 546.
Actualiser le vocabulaire, nº 1, p. 128.
Adamantova, Vera : ***L'art de traduire selon Maximillian Volochine : la fidélité et la créativité — «Le cygne» de S. Mallarmé***, nºs 2/3, p. 461.
Agents terminologiques, nº 1, p. 59.
Aménagement linguistique, nº 1, p. 229.
Analyse automatique des textes, nº 1, p. 131.
Analyse du texte, nºs 2/3, p. 448.
Anatomie du système nerveux, nº 4, p. 633.
Apprenti-interprète, nºs 2/3, p. 431.
Aspect verbal, nºs 2/3, p. 471.
Assistance terminologique et linguistique, nº 1, p. 214.
Auger, Pierre, Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme : ***Automatisation des procédures de travail en terminographie***, nº 1, p. 121.
Automatisation des tâches terminographiques, nº 1, p. 121.
Avis de recommandation, nº 1, p. 228.

Balayage catégoriel-structurel, nº 4, p. 556.
Balayage de champ (combinatoire), nº 4, p. 556.
Balayage de champ (lexical), nº 4, p. 556.
Balayage de distributions, nº 4, p. 556.
Banques de terminologie, nº 1, p. 128.
Barrada, Samia : ***La vie et les étranges aventures du texte Robinson***, nºs 2/3, p. 484.
Base de données lexicographique et terminologique, nº 1, p. 77.
Bases de données bibliographiques, nº 1, p. 128.
Bases de données textuelles, nº 1, p. 128.
Bastin, Georges L. : ***La liberté en traduction. Colloque international en hommage à D. Seleskovitch***, nºs 2/3, p. 528.
Béjoint, Henri et Philippe Thoiron : ***La place des reformulations dans les textes scientifiques***, nº 1, p. 101.
Bélanger, Gilles : ***Pour une nouvelle terminographie***, nº 1, p. 49.
Belles infidélités, nºs 2/3, p. 484.
Besoins en terminologie, nº 1, p. 234.
Blanchon, E., G. Otman, J. Boissy et N. Maurice : ***Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO***, nº 1, p. 207.
Boissy, J., N. Maurice, E. Blanchon et G. Otman : ***Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO***, nº 1, p. 207.
Boulanger, Jean-Claude et Marie-Claude L'Homme : ***Les technolectes dans la pratique dictionnairique générale. Quelques fragments d'une culture***, nº 1, p. 23.

Cabré, M. Teresa : ***Terminologie ou terminologies ? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire ?***, nº 1, p. 55.
Carey, John, Sylvie DuPont et Christine Leonhardt : ***TERMIUM sur CD-ROM***, nº 1, p. 174.
Catégorisation, nº 1, p. 11.
Censure, nºs 2/3, p. 489.
Centre de terminologie de Bruxelles, nº 4, p. 678.
Chaînage arrière, nºs 2/3, p. 492.
Chukwu, Uzoma : ***Plaidoyer pour la part de la jurisprudence en traductologie***, nº 4, p. 558.
Clas, André : ***Éditorial — Les rectifications de l'orthographe***, nº 4, p. 539.
Clas, André et Thoiron, Philippe : ***Bibliographie — Écologie des eaux continentales — Classification par domaines***, nº 4, p. 653.
Cocréation, nºs 2/3, p. 464.
Code socioprofessionnel, nº 1, p. 30.
Collocation, nº 1, p. 78.
Combinatoire, nº 1, p. 95.
Combinatoire lexicale, nº 1, p. 82.
Combinatoire logique et combinatoire d'usage, nº 1, p. 99.
COMITAS, nº 1, p. 231.
Composition, nº 1, p. 248.
Composition par expansions déterminatives, nº 1, p. 49.
Compréhension-traduction, nº 4, p. 550.
Concepts fondamentaux, nº 1, p. 102.
Confusion terminologique, nº 1, p. 57.
Connaissance du fonctionnement des termes, nº 1, p. 116.
Contenu des reformulations, nº 1, p. 108.
Contenu de TERMIUM sur CD-ROM, nº 1, p. 175.
Cooccurrence en langues de spécialité, nº 1, p. 92.
Cooccurrents, nº 1, p. 119.
Corbeil, Jean-Claude : ***Terminologie et banques de données d'information scientifique et technique***, nº 1, p. 128.
Cormier, Monique C. et Jacques Lethuillier : ***Terminologie anglais-français des systèmes experts et des sujets connexes (suite)***, nºs 2/3, p. 490.
Cormier, Monique C. et Louis-Paul Rioux : ***Procédés de formation et matrices terminogéniques en terminologie des systèmes experts***, nº 1, p. 248.

# Index français des mots et des sujets traités


Accent circonflexe, nº 4, p. 541.
Accent grave, nº 4, p. 541.
Acte de traduction, nº 4, p. 546.
Actualiser le vocabulaire, nº 1, p. 128.
Adamantova, Vera : ***L'art de traduire selon Maximillian Volochine : la fidélité et la créativité — «Le cygne» de S. Mallarmé***, nºs 2/3, p. 461.
Agents terminologiques, nº 1, p. 59.
Aménagement linguistique, nº 1, p. 229.
Analyse automatique des textes, nº 1, p. 131.
Analyse du texte, nºs 2/3, p. 448.
Anatomie du système nerveux, nº 4, p. 633.
Apprenti-interprète, nºs 2/3, p. 431.
Aspect verbal, nºs 2/3, p. 471.
Assistance terminologique et linguistique, nº 1, p. 214.
Auger, Pierre, Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme : ***Automatisation des procédures de travail en terminographie***, nº 1, p. 121.
Automatisation des tâches terminographiques, nº 1, p. 121.
Avis de recommandation, nº 1, p. 228.

Balayage catégoriel-structurel, nº 4, p. 556.
Balayage de champ (combinatoire), nº 4, p. 556.
Balayage de champ (lexical), nº 4, p. 556.
Balayage de distributions, nº 4, p. 556.
Banques de terminologie, nº 1, p. 128.
Barrada, Samia : ***La vie et les étranges aventures du texte Robinson***, nºs 2/3, p. 484.
Base de données lexicographique et terminologique, nº 1, p. 77.
Bases de données bibliographiques, nº 1, p. 128.
Bases de données textuelles, nº 1, p. 128.
Bastin, Georges L. : ***La liberté en traduction. Colloque international en hommage à D. Seleskovitch***, nºs 2/3, p. 528.
Béjoint, Henri et Philippe Thoiron : ***La place des reformulations dans les textes scientifiques***, nº 1, p. 101.
Bélanger, Gilles : ***Pour une nouvelle terminographie***, nº 1, p. 49.
Belles infidélités, nºs 2/3, p. 484.
Besoins en terminologie, nº 1, p. 234.
Blanchon, E., G. Otman, J. Boissy et N. Maurice : ***Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO***, nº 1, p. 207.
Boissy, J., N. Maurice, E. Blanchon et G. Otman : ***Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO***, nº 1, p. 207.
Boulanger, Jean-Claude et Marie-Claude L'Homme : ***Les technolectes dans la pratique dictionnairique générale. Quelques fragments d'une culture***, nº 1, p. 23.

Cabré, M. Teresa : ***Terminologie ou terminologies ? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire ?***, nº 1, p. 55.
Carey, John, Sylvie DuPont et Christine Leonhardt : ***TERMIUM sur CD-ROM***, nº 1, p. 174.
Catégorisation, nº 1, p. 11.
Censure, nºs 2/3, p. 489.
Centre de terminologie de Bruxelles, nº 4, p. 678.
Chaînage arrière, nºs 2/3, p. 492.
Chukwu, Uzoma : ***Plaidoyer pour la part de la jurisprudence en traductologie***, nº 4, p. 558.
Clas, André : ***Éditorial — Les rectifications de l'orthographe***, nº 4, p. 539.
Clas, André et Thoiron, Philippe : ***Bibliographie — Écologie des eaux continentales — Classification par domaines***, nº 4, p. 653.
Cocréation, nºs 2/3, p. 464.
Code socioprofessionnel, nº 1, p. 30.
Collocation, nº 1, p. 78.
Combinatoire, nº 1, p. 95.
Combinatoire lexicale, nº 1, p. 82.
Combinatoire logique et combinatoire d'usage, nº 1, p. 99.
COMITAS, nº 1, p. 231.
Composition, nº 1, p. 248.
Composition par expansions déterminatives, nº 1, p. 49.
Compréhension-traduction, nº 4, p. 550.
Concepts fondamentaux, nº 1, p. 102.
Confusion terminologique, nº 1, p. 57.
Connaissance du fonctionnement des termes, nº 1, p. 116.
Contenu des reformulations, nº 1, p. 108.
Contenu de TERMIUM sur CD-ROM, nº 1, p. 175.
Cooccurrence en langues de spécialité, nº 1, p. 92.
Cooccurrents, nº 1, p. 119.
Corbeil, Jean-Claude : ***Terminologie et banques de données d'information scientifique et technique***, nº 1, p. 128.
Cormier, Monique C. et Jacques Lethuillier : ***Terminologie anglais-français des systèmes experts et des sujets connexes (suite)***, nºs 2/3, p. 490.
Cormier, Monique C. et Louis-Paul Rioux : ***Procédés de formation et matrices terminogéniques en terminologie des systèmes experts***, nº 1, p. 248.

Cormier, Monique C. : ***Traduction de textes destinés à des spécialistes : approche pédagogique***, nos 2/3, p. 440.
Corpus toponymique québécois, no 1, p. 220.
Créativité lexicale, no 1, p. 46.
Critère d'acceptabilité, no 1, p. 70.

De Bessé, Bruno : ***Le contexte terminographique***, no 1, p. 111.
Définition des concepts, no 1, p. 53.
Délimitation de la terminologie, no 1, p. 55.
Depecker, Loïc : ***Traitement d'une paire terminologique :* Ground Range Image *et* Slant Range Image**, no 1, p. 231.
Dérivation, no 1, p. 248.
De Schaetzen, Caroline : ***PAO et terminograhie***, no 1, p. 192.
Description de la combinatoire, no 1, p. 98.
Description du fonctionnement linguistique des termes, no 1, p. 118.
Déterminants de la traduction, no 4, p. 556.
Dichotomie système-séquence, no 1, p. 72.
Dictionnaire juridique bilingue, no 4, p. 669.
Dictionnaires terminologiques, no 1, p. 24.
Didactique de la traduction technique, nos 2/3, p. 440.
Documentation médicale, no 4, p. 666.
Doray, Francine et Rollande Gaudet : ***La recherche thématique à Hydro-Québec***, no 1, p. 243.
Drouin, Patrick, Marie-Claude L'Homme et Pierre Auger : ***Automatisation des procédures de travail en terminographie***, no 1, p. 121.
Dugas, Jean-Yves : ***Le traitement de la terminologie géographique, opération clef de l'aménagement toponymique au Québec***, no 1, p. 218.
DuPont, Sylvie, Christine Leonhardt et John Carey : ***TERMIUM sur CD-ROM***, no 1, p. 174.

Écoute, de qualité de l', nos 2/3, p. 432.
Effet non thérapeutique, nos 2/3, p. 502.
Effet secondaire, nos 2/3, p. 501.
Effet(s) latéral(aux), nos 2/3, p. 502 ; no 2/3, p. 502.
Effets indésirables, nos 2/3, p. 502.
Effets secondaires indésirables, nos 2/3, p. 501.
Effet thérapeutique, nos 2/3, p. 500.
Effort traductionnel canadien, no 1, p. 240.
Élèves-interprètes, nos 2/3, p. 431.
Émergence des concepts, no 1, p. 96.
Équivalents de collocations, no 1, p. 79.
Étude talmudique juive, nos 2/3, p. 457.
Évaluation des traductions, no 4, p. 549.
Examens radiologiques, no 4, p. 633.
Exploitation des textes, no 1, p. 96.
Expression aspectuelle en igbo, nos 2/3, p. 471.

Fichiers terminologiques, no 1, p. 208.
Fidèle au bon goût, nos 2/3, p. 484.
Fonctionnement de la terminologie, no 1, p. 92.
Fonctionnement linguistique des termes, description du, no 1, p. 118.
Formation des traducteurs, no 4, p. 543.
FOXBASE+, no 1, p. 207.
Freibott, Gerhard et Ulrich Heid : ***Collocations dans une base de données terminologique et lexicale***, no 1, p. 77.

Gambier, Yves : ***Travail et vocabulaire spécialisés : prolégomènes à une socio-terminologie***, no 1, p. 8.
Gaudet, Rollande et Francine Doray : ***La recherche thématique à Hydro-Québec***, no 1, p. 243.
Gémar, Jean-Claude : ***Terminologie, langue et discours juridiques. Sens et signification du langage du droit***, no 1, p. 275.
Gestion du SGBD, no 1, p. 212.
Gile, Daniel: ***La radiodiffusion sur ondes courtes et l'interprète de conférence***, no 4, p. 578.
Gile, Daniel : ***Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive — une expérience — démonstration de sensibilisation***, nos 2/3, p. 431.
Glottopolitique, no 1, p. 14.
Gouadec Daniel : ***Autrement dire… Pour une redéfinition des stratégies de formation des traducteurs***, no 4, p. 543.
Guilloton, Noëlle : ***Terminologie, service compris***, no 1, p. 214.

Halaoui, Nazam : ***La terminologie des langues africaines, esquisse d'une problématique***, no 1, p. 291.
Heid, Ulrich et Gerhard Freibott : ***Collocations dans une base de données terminologique et lexicale***, no 1, p. 77.

Identification des procédés de formation des termes, no 1, p. 248.
Igbo, nos 2/3, p. 471.
Induction, nos 2/3, p. 492.
Innovation sémantique, no 1, p. 44.
Instruments chirurgicaux, no 4, p. 633.
Interférence, nos 2/3, p. 446.
Interprétation, no 4, p. 578.
Interprétation auprès des tribuneaux, no 4, p. 662.
Interprétation psycho-génétique, no 1, p. 43.
Interprète de conférence, no 4, p. 579.

Janse, M. et P. Swiggers : ***Les dictionnaires de terminologie linguistique : bibliographie systématique***, no 4, p. 647.
Jargon communautaire, no 1, p. 285.
Jurisprudence, no 4, p. 563.

Kerpan, Nada : ***Temps forts ou temps faibles pour la terminologie en entreprise ?***, nº 1, p. 234.
Kocourek, Rostislav : ***Textes et termes***, nº 1, p. 71.
Koutsivitis, Vassilis : ***Problèmes terminologiques de la version grecque des textes législatifs des communautés européennes***, nº 1, p. 284.
Kromp, Richard : ***Principes de collaborations terminologiques***, nº 1, p. 240.

Labels technolectaux, nº 1, p. 37.
Langage administratif, nº 4, p. 663.
Langage du droit, nº 1, p. 275.
Langue juridique, nº 1, p. 275.
Langues de spécialité, nº 1, p. 92.
Lave-autos, nºs 2/3, p. 440.
Le Féal, Karla Déjean : ***La liberté en traduction***, nºs 2/3, p. 448.
Leonhardt, Christine, John Carey et Sylvie DuPont : ***TERMIUM sur CD-ROM***, nº 1, p. 174.
Lethuillier, Jacques : ***Combinatoire, terminologies et textes***, nº 1, p. 92.
Lethuillier, Jacques et Monique C. Cormier : ***Terminologie anglais-français des systèmes experts et des sujets connexes (suite)***, nºs 2/3, p. 490.
Lexicographie, nº 1, p. 23.
Lexicographie différentielle, nº 4, p. 670.
Lexicologie contrastive, nº 4, p. 670.
L'Homme, Marie-Claude et Jean-Claude Boulanger : ***Les technolectes dans la pratique dictionnairique générale. Quelques fragments d'une culture***, nº 1, p. 23.
L'Homme, Marie-Claude, Pierre Auger et Patrick Drouin : ***Automatisation des procédures de travail en terminographie***, nº 1, p. 121.
Libéralisation des échanges terminologiques, nº 1, p. 240.
Linguistique sociale, nº 1, p. 8.
Littératures africaines, nº 4, p. 674.

Macro-contexte sociologique, nºs 2/3, p. 457.
Macro-stratégies, nº 4, p. 556.
Maquettage, nºs 2/3, p. 491.
Marques socioprofessionnelles, nº 1, p. 37.
Matrice théorique de description, nº 1, p. 67.
Matrices terminogéniques, nº 1, p. 69; nº 1. p. 248.
Maurice, N., E. Blanchon, G. Otman et J. Boissy : ***Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO***, nº 1, p. 207.
MC4, nº 1, p. 207.
Médiatisation, nº 1, p. 10.
Métacombinatoire, nº 1, p. 99.
Méthode à force égale, nºs 2/3, p. 464.
Méthode d'enseignement, nºs 2/3, p. 440.
Méthodologie de l'énonciation, nºs 2/3, p. 457.
Micro-contexte psychologique, nºs 2/3, p. 457.
Micro-stratégies, nº 4, p. 551.
Modèle de la formation, nº 4, p. 546.
Modifications de sens, nº 1, p. 41.
*Modus tollens*, nºs 2/3, p. 492.
Mots empruntés, nº 4, p. 542.
Multifonctionnalité dictionnairique, nº 1, p. 77.
Multifonctionnalité linguistique, nº 1, p. 77.

Neurochirurgie, nº 4, p. 633.
Nœud, nºs 2/3, p. 495.
Nomenclature, nº 1, p. 69 ; nº 1, p. 275.
Noms composés, nº 4, p. 541.
Normalisation, notion de, nº 1, p. 225.
Normalisation notionnelle, nº 1, p. 225.
Normalisation officielle, nº 1, p. 225.
Normalisation technique, nº 1, p. 225.
Normalisation technique et scientifique, nº 1, p. 55.
Normalisation terminologique, nº 1, p. 225 ; nº 1, p. 229.
Notion de normalisation, nº 1, p. 225.

Objet d'unité sub-textuelle, nº 4, p. 557.
Objet primaire du texte, nº 4, p. 557.
Observation des pratiques langagière, nº 1, p. 9.
Okiwelu, Benedict O. : ***La traduction de l'aspect verbal français en igbo***, nºs 2/3, p. 471.
Otman G., J. Boissy, N. Maurice et E. Blanchon : ***Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO***, nº 1, p. 207.
Ouvrages lexico-terminologiques, nº 1, p. 49.
Ouvrages terminologiques chinois, nº 1, p. 313.

PAO, nº 1, p. 192.
Para-texte, nº 4, p. 557.
Parcelle de connaissance, nºs 2/3, p. 490.
Parcours d'un arbre, nºs 2/3, p. 490.
Parcours en largeur, nºs 2/3, p. 490.
Parcours en largeur d'abord, nºs 2/3, p. 490.
Pas de raisonnement, nºs 2/3, p. 490.
Partensky, Jean-Paul : ***Arles, capitale de la traduction***, nº 4, p. 681.
Participe passé, nº 4, p. 542.
Pavel, Silvia : ***Changement sémantique et terminologie***, nº 1, p. 41.
Plan d'analyse, nº 1, p. 74.
Planificateur, nºs 2/3, p. 490.
Planification hiérarchique, nºs 2/3, p. 490.
Plan supraphrastique, nº 1, p. 71.
Poids, nºs 2/3, p. 490.
Politique terminologique, nº 1, p. 220.
Polysémie, nº 1, p. 41.
Polyvalence des mots, nº 1, p. 41.
POO, nºs 2/3, p. 490.
Portée d'une variable, nºs 2/3, p. 490.
Portelance, Christine : ***Fondements linguistiques de la terminologie***, nº 1, p. 64.

Précondition, nos 2/3, p. 490.
Préjugé, nos 2/3, p. 490.
Prémisse, nos 2/3, p. 490.
Pré-système, nos 2/3, p. 490.
Preuve de théorème, nos 2/3, p. 490.
Principe de circonscription, nos 2/3, p. 491.
Principe de résolution, nos 2/3, p. 491.
Principes, no 1, p. 297.
Problématique terminologique, no 1, p. 221.
Procédé alpha-bêta, nos 2/3, p. 491.
Procédés rhétoriques, no 4, p. 672.
Procédure alpha-bêta, nos 2/3, p. 491.
Procédure réflexe, nos 2/3, p. 491.
Processus de terminologisation, no 1, p. 12.
Production, nos 2/3, p. 491.
Production des concepts, no 1, p. 10.
Programmation en règles de production, nos 2/3, p. 491.
Programmation par objet, nos 2/3, p. 491.
Progression des apprentissages, no 4, p. 554.
Projet de traduction, no 4, p. 546.
Propagation de contraintes, nos 2/3, p. 491.
Proposition composée, nos 2/3, p. 491.
Prototypage, nos 2/3, p. 491.

Qualité de l'écoute, nos 2/3, p. 432.

Racine, nos 2/3, p. 492.
Radiodiffusion multilingue, no 4, p. 580.
Radiodiffusion sur ondes courtes, no 4, p. 579.
Raisonnement analogique, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement hypothétique, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement incertain, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement inductif, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement non monotone, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement par analogie, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement par l'absurde, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement révisable, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement sur l'incertain, nos 2/3, p. 492.
Raisonnement temporel, nos 2/3, p. 492.
RCO, nos 2/3, p. 492.
Réaction adverse, nos 2/3, p. 503.
Recherche aléatoire, nos 2/3, p. 492.
Recherche avec retour arrière, nos 2/3, p. 493.
Recherche aveugle, nos 2/3, p. 493.
Recherche documentaire, nos 2/3, p. 440.
Recherche en largeur d'abord, nos 2/3, p. 493.
Recherche en profondeur, nos 2/3, p. 493.
Recherche heuristique, nos 2/3, p. 493.
Recherche informée, nos 2/3, p. 493.
Recherche sans information, nos 2/3, p. 493.
Recherche terminologique ponctuelle, no 1, p. 214.
Recherche thématique, no 1, p. 243.
Recomposition des termes, no 1, p. 123.
Rectification de l'orthographe, no 4, p. 539.
Réexprimer, nos 2/3, p. 449.
Reformulation(s), no 1, p. 101 ; no 1, p. 104 ; nos 2/3, p. 449.
Reformulations dans les textes scientifiques, no 1, p. 101.
Registre de mémoire à court terme, nos 2/3, p. 493.
Règle applicable, nos 2/3, p. 493.
Règle de déduction, nos 2/3, p. 493.
Règle de défaut, nos 2/3, p. 493.
Règle de dérivation, nos 2/3, p. 493.
Règle de détachement, nos 2/3, p. 493.
Règle déductive, nos 2/3, p. 494.
Règle de production, nos 2/3, p. 493.
Règle de stratégie, nos 2/3, p. 494.
Règle de substitution uniforme, nos 2/3, p. 494.
Règle d'inférence, nos 2/3, p. 493.
Règle experte, nos 2/3, p. 494.
Règle par défaut, nos 2/3, p. 494.
Renseignements phraséologiques, no 1, p. 111.
Représentation centrée objet, nos 2/3, p. 494.
Représentation de connaissance centrée objet, nos 2/3, p. 494.
Représentation de connaissance orientée objet, nos 2/3, p. 494.
Représentation de la connaissance, nos 2/3, p. 494.
Représentation des connaissances, nos 2/3, p. 494.
Représentation en objets, nos 2/3, p. 494.
Réseau, nos 2/3, p. 494.
Résolvant, nos 2/3, p. 495.
Résolvante, nos 2/3, p. 495.
Rioux, Louis-Paul et Monique C. Cormier : ***Procédés de formation et matrices terminogéniques en terminologie des systèmes experts***, no 1, p. 248.
*Robinson* de Daniel Defoe, nos 2/3, p. 484.
Rouleau, Maurice : **«Adverse effect» est-il synonyme de «side-effect» ?**, nos 2/3, p. 497.
Rousseau, Louis-Jean : ***La pratique québécoise de la normalisation terminologique***, no 1, p. 225.
Rubrique, nos 2/3, p. 495.

SAC, nos 2/3, p. 495.
SC, nos 2/3, p. 495.
SE, nos 2/3, p. 496.
Sémantique cognitive, no 1, p. 11.
Sens, no 1, p. 282.
Sens esthétique, nos 2/3, p. 455.
SF, nos 2/3, p. 495.
SIAD, nos 2/3, p. 495.
Si et seulement si, nos 2/3, p. 495.
Siglaison, no 1, p. 49.
Signification, no 1, p. 282.
Socio-terminologie, no 1, p. 8.
Sommet, nos 2/3, p. 495.
Source de connaissance, nos 2/3, p. 495.
Source de données, no 1, p. 72.
Stratégie de contrôle, nos 2/3, p. 495.
Stratégie de moindre engagement, nos 2/3, p 495.
Stratégie d'implication minimale, nos 2/3, p. 495.
Stratégie du donné, nos 2/3, p. 495.
Stratégie du gradient, nos 2/3, p. 496.
Stratégie du support, nos 2/3, p. 496.
Stratégie unité, nos 2/3, p. 496.

Style personnel, nos 2/3, p. 455.
Stylistique de règles et de combinatoires, nos 2/3, p. 456.
Substitution de focus, no 4, p. 557.
Substitution uniforme, nos 2/3, p. 496.
Swiggers, P. et Janse, M. : ***Les dictionnaires de terminologie linguistique : bibliographie systématique***, no 4, p. 647.
Syllogisme, nos 2/3, p. 496.
Syncrétisme culturel, nos 2/3, p. 462.
Syntagme terminologique, no 1, p. 68.
Système axiomatique, nos 2/3, p. 496.
Système d'acquisition des connaissances, nos 2/3, p. 496.
Système de description, no 1, p. 93.
Système de gestion de bases de données en terminologie, no 1, p. 208.
Système formel, nos 2/3, p. 496.
Système Interactif d'Aide à la Décision, nos 2/3, p. 496.
Système(s) expert(s), no 1, p. 128 ; no 1, p. 248 ; nos 2/3, p. 496.

Techniques chirurgicales, no 4, p. 633.
Technolectes, no 1, p. 24.
Téléchargement, no 1, p. 123.
Termes techniques communautaires, no 1, p. 284.
Terminographie, no 1, p. 23.
Terminologie anglais-français des systèmes expertes et des sujets connexes (suite), nos 2/3, p. 490.
Terminologie diachronique, no 4, p. 678.
Terminologie en Afrique noire, no 1, p. 291.
Terminologie et syntagmatique, no 1, p. 66.
Terminologie linguistique, no 4, p. 647.
Terminologie non contrôlée, no 1, p. 8.
Terminologie officielle, no 1, p. 8.
Terminologie, outil de normalisation linguistique, no 1, p. 56.
Terminologie redondante, no 1, p. 97.
Terminologies sûres, no 1, p. 128.
Terminotique, no 1, p. 121.
TERMIUM, no 1, p. 174.
Texte destiné à des spécialistes, nos 2/3, p. 440.
Texte de vulgarisation, nos 2/3, p. 440.
Texte didactique, nos 2/3, p. 440.
Texte et combinatoire, no 1, p. 97.
Texte législatif communautaire, no 1, p. 284.
TEXTO, no 1, p. 207.
Théorie moderne de la traduction, nos 2/3, p. 448.
Théorie d'instrumentation du vers, nos 2/3, p. 461.
Théorie interprétative, no 4, p. 559.
Thoiron, Philippe et Henri Béjoint : ***La place des reformulations dans les textes scientifiques***, no 1, p. 101.
Thoiron, Philippe et André Clas : ***Bibliographie — Écologie des eaux continentales — Classification par domaines***, no 4, p. 653.
Toponymie, no 1, p. 218.
Toponymie québécoise, no 1, p. 221.
Touitou-Benitah, Colette : ***La stylistique française enseignée à des apprentis/traducteurs***, nos 2/3, p. 456.
Traducteurs de 1720, no 2/3, p. 487.
Traduction absolue, no 4, p. 557.
Traduction à l'époque abbasside, no 4, p. 676.
Traduction analytique, no 4, p. 557.
Traduction automatique, no 4, p. 680.
Traduction banalisée, no 4, p. 557.
Traduction diagrammatique, no 4, p. 557.
Traduction interprétative, nos 2/3, p. 431.
Traduction littéraire africaine, no 4, p. 674.
Traduction mécanique, no 4, p. 552.
Traduction post-synthétique, no 4, p. 557.
Traduction-rédaction, no 4, p. 550.
Traduction sélective-documentaire, no 4, p. 557.
Traduction signalétique, no 4, p. 548 ; no 4, p. 557.
Traduction spontanée, no 4, p. 552.
Traduction synoptique, no 4, p. 557.
Traductologie, no 4, p. 558, 671.
Traductologie / translatique, no 4, p. 545.
Traductologies atomisantes, no 4, p. 558.
Traductologies en aval, no 4, p. 561.
Traductologies unifiantes, no 4, p. 558.
Trait d'union, no 4, p. 540.
Traitement automatique, no 4, p. 680.
Traitement cohérent des relations d'équivalence, no 1, p. 77.
Traitement des collocations, no 1, p. 77.
Transfert des connaissances, nos 2/3, p. 497.
Tréma, no 4, p 541.
Trésor toponymique québécois, no 1, p. 218.
Triplet OAV, nos 2/3, p. 497.
Trois faces du texte, no 1, p. 71.
Tropes d'usage, no 1, p. 42.
Types de contextes, no 1, p. 112.
Types de traductions, no 4, p. 547.
Typologie des reformulations, no 1, p. 101.
Typologie des textes scientifiques, no 1, p. 101.

Unité de thématisation, no 4, p. 557.
Usages technolectaux, no 1, p. 32.

Valeur active, nos 2/3, p. 497.
Valiquette, Michèle : ***Lexique anglais-français de neurochirurgie***, no 4, p. 633.
Variable liée, nos 2/3, p. 497.
Variable muette, nos 2/3, p.497.
Vérifonctionnel, nos 2/3, p. 497.
Vocabulaire de soutien, no 1, p. 275.
Vocabulaire général, no 1, p. 275.
Volochine, nos 2/3, p. 461.

Zhang, Yide : ***La terminologie en Chine***, no 1, p. 311.

# Index anglais des mots et des sujets traités


Aboriginal languages, nº 2/3, p. 327.
Acceptable alternative, nº 2/3, p. 332.
Accreditation programs, nº 4, p. 596.
Accrediting court interpreters, nº 4, p. 595.
Administrative jargon, nº 4, p. 690.
Adverse drug reaction, nº 2/3, p. 500.
Adverse effect, nº 2/3, p. 497.
Adverse reaction, nº 2/3, p. 498.
Adverse [side] effect, nº 2/3, p. 498.
Agentive / nonagentive, nº 2/3, p. 408.
Altaic, nº 2/3, p. 415.
Ambiguity, nº 4, p. 617.
Analogical reasoning, nº 2/3, p. 492.
Asian Languages, nº 2/3, p. 327.
Audio stimulus, nº 2/3, p. 369.
Axiom system, nº 2/3, p. 496.

Backtracking, nº 2/3, p. 493.
Bilingual legal dictionaries, nº 4, p. 615; nº 4, p. 617.
Blind search, nº 2/3, p. 493.
Borrowings, nº 4, p. 619.
Bound variable, nº 2/3, p. 497.
Breadth-first search, nº 2/3, p. 490.

Campbell, Stuart J.: ***Towards a model of translation competence***, nº 2/3, p. 329.
Canadian Council of Translators and Interpreters, nº 4, p. 597.
Candidate rule, nº 2/3, p. 493.
Central definition, nº 2/3, p. 383-384.
Change of focus, nº 2/3, p. 332.
Checking pattern, nº 2/3, p. 358.
Chesher, Terry: ***Who says ? A review by professional translators of the work of students translating health text from English into Italian***, nº 2/3, p. 352.
Cinematographic production, nº 4, p. 611.
Claim, nº 2/3, p. 383.
Classification of concepts, nº 1, p. 270.
Cloze procedure, nº 4, p. 588.
Cognitive processes, nº 2/3, p. 367.
Coherence, shifts in, nº 4, p. 628.
Cole, Wayne D.: ***Descriptive terminology: Some theoretical implications***, nº 1, p. 16.
Communicative translation, nº 2/3, p. 348.
Components of examination, nº 4, p. 593.
Computerised dictionaries, nº 2/3, p. 425.
Concept-based entry, nº 1, p. 163.
Concept network, nº 1, p. 18.
Conference interpreter, nº 4, p. 684.
Consecutive interpretation, nº 2/3, p. 346; nº 4, p. 684.
Consistent substitution, nº 2/3, p. 496.
Content distortion, nº 2/3, p. 371.
Corpus planning, nº 4, p. 688.
Correlation matrix, nº 2/3, p. 334.
Court interpreters in Ontario, nº 4, p. 601.
Court interpreting, nº 4, p. 595.
Court interpreting procedures, nº 4, p. 595.
Cultural factors in non-literary translation, nº 2/3, p. 418.

Danan, Martine: **Dubbing as an expression of nationalism**, nº 4, p. 606.
Data base, nº 1, p. 162.
Databases of technical terms, nº 2/3, p. 425.
Davidson, Peter M.: ***Computerised terminological databases for translators who use word processors***, nº 2/3, p. 424.
De Castro, Dolores Raventós: ***TERUSBIII: a system description***, nº 1, p. 201.
Degueldre, C. and Harmer, J.: ***Team-teaching consecutive interpretation at the Monterey Institute of International Studies***, nº 4, p. 684.
Depth-first search, nº 2/3, p. 493.
Descriptive terminology, nº 1, p. 17.
Descriptive substitutes, nº 4, p. 619.
Dictionaries of machine translation systems, nº 1, p. 161.
Discourse analysis and text linguistics, nº 2/3, p. 349.
Disposition, nº 2/3, p. 339.
Distinctions between interpreting and translating, nº 2/3, p. 346.
Distortion, nº 2/3, p. 370.
Draskau, Jennifer Kewley: ***Some Reflections on "Equivalence"/"Äquivalenz" as a term and a concept in the theory of translation***, nº 1, p. 269.
DSS, nº 2/3, p. 495.
Dubbing, nº 4, p. 606.
Dynamic equivalence, nº 2/3, p. 348.

Electronic dictionaries, nº 1, p. 182.
Emery, Peter G.: ***Text classification and text analysis in advanced translation teaching***, nº 4, p. 567.
English-Japanese interpreter / translator, nº 2/3, p. 404.
Eurocentric bias in translation studies, nº 2/3, p. 415.
Examination, components of, nº 4, p. 593.
Exclusive license, nº 2/3, p. 383.
Expert system, nº 2/3, p. 496.
Extralinguistic component, nº 2/3, p. 346.
Extreme distortion, nº 2/3, p. 371.

Film translation, nº 4, p. 606.
Film translation practice, nº 4, p. 606.
First National Workshop on Interpretation and Translation, nº 2/3, p. 327.
Frame, nº 2/3, p. 491.
Frequency list, nº 1, p. 184.
Functional equivalent, nº 4, p. 615.

Gentile, Adolfo: ***The application of theoretical constructs from a number of disciplines for the development of a methodology of teaching in interpreting and translating***, nº 2/3, p. 344.
German film industry, nº 4, p. 611.
Global target language competence, nº 2/3, p. 335.
Grammatical inaccuracy, nº 2/3, p. 332.
Grammatical shift, nº 2/3, p. 332.
Grammatical structures, nº 2/3, p. 330.

Hermans, Ad: ***Language planning and terminology planning. Sociolinguistic aspects***, nº 4, p. 687.
Heuristic search, nº 2/3, p. 493.
Hierarchical planning, nº 2/3, p. 490.
Hill climbing, nº 2/3, p. 496.
Hohnhold, Ingo and Thomas Schneider: ***Terminological records and lexicon entries. A contrastive analysis***, nº 1, p. 161.
Hunter, Duncan: ***Translation from Chinese: Coherence and the reader***, nº 4, p. 627.
Hypothetical reasoning, nº 2/3, p. 492.

ID, nº 1, p. 183.
Iff, nº 2/3, p. 495.
Import quotas on films, nº 4, p. 608.
Inanimate subjects, nº 2/3, p. 404.
Inexact reasoning, nº 2/3, p. 492.
Inference rule, nº 2/3, p. 493.
Influence of French, nº 4, p. 612.
Intelligent dictionary, nº 1, p. 183.
Inter-language transfer, nº 2/3, p. 328.
Interpretation, nº 4, p. 684.
Interpretation programme, nº 4, p. 586.
Interpreter, nº 4, p. 586.
Interpreting and translating as language activities, nº 2/3, p. 345.
Interpreting and translating, distinctions between, nº 2/3, p. 346.
Introspective method, nº 2/3, p. 368.
Item difficulty analysis, nº 2/3, p. 331.

Japanese and Western thought patterns, nº 2/3, p. 419.
Japanese-English translation, nº 2/3, p. 415.
Japanese patent, nº 2/3, p. 382.
Japanese romanisation, nº 2/3, p. 427.
Japanese, specific problems relevant to, nº 2/3, p. 368.
Japanese syntax, nº 2/3, p. 405.

Knowledge input subsystem, nº 2/3, p. 496.
Knowledge representation, nº 2/3, p. 494.
Knowledge rule, nº 2/3, p. 494.
Knowledge source, nº 2/3, p. 495.

Lambert, Sylvie: ***Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa***, nº 4, p. 586.
Language-planning, nº 1, p. 301; nº 4, p. 687.
Language planning agencies, nº 1, p. 301.
Language policies, nº 4, p. 606.
Language politics, nº 4, p. 687.
Legal interpreters, nº 4, p. 596.
Legal interpreting, nº 4, p. 595.
Legal lexicography, nº 4, p. 615.
Lexical coding of meaning, nº 2/3, p. 335.
Lexical entries in machine translation systems, nº 1, p. 165.
Lexical items, nº 1, p. 167.
Lexical transfer competence, nº 2/3, p. 335.
Lexicon entries, nº 1, p. 161.
Lexicon interface, nº 1, p. 169.
Linear input resolution, nº 2/3, p. 495.
Linguistic and cultural differences, nº 2/3, p. 414.
Linguistic descriptors, nº 1, p. 162.
Linguistic diversity, nº 2/3, p. 328.
Linguistic identity, nº 4, p. 606.
Literal equivalents, nº 4, p. 619.

Machine translation, nº 1, p. 171.
Machine translation systems, nº 1, p. 166.
Maes, Jean-Marie: ***The intelligent dictionary project***, nº 1, p. 182.
Malayo-Polynesian, nº 2/3, p. 415.
Man-machine systems, nº 2/3, p. 425.
Manual for Court Interpreters, nº 4, p. 598.
Marking scheme, nº 2/3, p. 335.
MATER, nº 1, p. 136.
Matthew, Robert: ***Towards a methodology for the translation of Japanese patent claims***, nº 2/3, p. 382.
Mean Lexical Agreement (MLA), nº 2/3, p. 340.
Melby, Alan: ***MicroMATER. A proposed standard format for exchanging lexical/terminological data files***, nº 1, p. 135.
Memory exercises, nº 4, p. 686.
Memory tests, nº 4, p. 591.
Memory training, nº 2/3, p. 346.
Mercury / Termex, nº 2/3, p. 426.
METAL, nº 1, p. 168.
Metarule, nº 2/3, p. 494.
MicroMATER, nº 1, p. 137.

Models of text analysis, nº 4, p. 571.
Modular lexicon structure, nº 1, p. 170.
Monolingual law dictionary, nº 4, p. 616.
Moral responsibility of translators, nº 4, p. 689.
MT systems, nº 1, p. 172.
Multi-cultural country, nº 2/3, p. 328.
Mwansoko, H. J.M.: ***Swahili terminological modernization in Tanzania. What are the register users' views ?***, nº 1, p. 301.

National organization of translators and interpreters (CTIC), nº 4, p. 596.
National Swahili Council, nº 1, p. 301.
Native court interpreter program, nº 4, p. 599.
Native languages, nº 4, p. 599.
Naturalized words, nº 4, p. 620.
Neurolinguistics, nº 2/3, p. 348.
Neologisms, nº 4, p. 619.
NG Bee Chin and Yasuko Obana: ***The use of introspection in the study of problems relating to interpretation from Japanese to English***, nº 2/3, p. 367.
NG Bee Chin: ***Introduction***, nº 2/3, p. 327.
Non-Indo-European language, nº 2/3, p. 415.
Nonmonotonic reasoning, nº 2/3, p. 492.
Non-specialist readers, nº 4, p. 628.
Non-verbal communication, nº 2/3, p. 347.
Non-volitional subject, nº 2/3, p. 408.
Note-taking ability, nº 2/3, p. 370.

O-A-V triplet, nº 2/3, p. 497.
Obana, Yasuko and NG Bee Chin: ***The use of introspection in the study of problems relating to interpretation from Japanese to English***, nº 2/3, p. 367.
Omissions, nº 2/3, p. 333.
Oral examination, nº 4, p. 593.
Organization of paragraphs, nº 2/3, p. 416.

Patent, nº 2/3, p. 383.
Patent claims, nº 2/3, p. 385.
Peripheral definition, nº 2/3, p. 383.
Petty patent, nº 2/3, p. 383.
Phrase shadowing, nº 4, p. 587.
Prejudice, nº 2/3, p. 490.
Premise, nº 2/3, p. 490.
Production rule, nº 2/3, p. 493.
Professional associations, nº 4, p. 602.
Proficiency, nº 2/3, p. 339.
Propositional constraint propagation, nº 2/3, p. 491.
Psycholinguistics, nº 2/3, p. 349.

Rabadán, R. and J.C. Santoyo: ***Basic spanish terminology for translation studies: a proposal***, nº 1, p. 318.
Repa, Jindra: ***Training and certification of court interpreters in a multicultural society***, nº 4, p. 595.
Retrospection, nº 2/3, p. 368.
Rhetorical structure of Japanese texts, nº 2/3, p. 417.
Role of text analysis, nº 4, p. 571.
Romanised dictionaries, nº 2/3, p. 426.
Root node, nº 2/3, p. 492.
Rule-oriented programming, nº 2/3, p. 491.

Santoyo, J.C. and R. Rabadán: ***Basic spanish terminology for translation studies: a proposal***, nº 1, p. 318.
Šarčević, Susan: ***Bilingual and multilingual legal dictionaries: New standardsfor the future***, nº 4, p. 615.
Schneider, Thomas and Ingo Hohnhold: ***Terminological records and lexicon entries. A contrastive analysis***, nº 1, p. 161.
Scope (of a variable), nº 2/3, p. 490.
Screening instruments, nº 4, p. 592.
Selection examinations, nº 4, p. 593.
Set-of-support strategy, nº 2/3, p. 496.
Shadowing, nº 4, p. 587.
Shifts in coherence, nº 4, p. 628.
Side-effect, nº 2/3, p. 497; nº 2/3, p. 501.
Sight interpretation, nº 4, p. 590.
Sight translation, nº 4, p. 590.
Simultaneous interpretation, nº 4, p. 586; nº 4, p. 684.
Smith, Robert: ***The complicity of translation***, nº 4, p. 689.
Society of Translators and Interpreters of B.C., nº 4, p. 597.
Socio-cultural context, nº 2/3, p. 354.
Socioculturally established conventions, nº 2/3, p. 416.
Specialist terminology, nº 2/3, p. 425.
Specialized subject fields, nº 1, p. 21.
Specialized texts, nº 1, p. 21.
Specific problems relevant to Japanese, nº 2/3, p. 368.
Speech act theory, nº 2/3, p. 349.
Standard translation, nº 2/3, p. 332.
Status planning, nº 4, p. 688.
Structural transformation, nº 1, p. 169.
Stylistics, nº 2/3, p. 349.
Subject fields, nº 1, p. 18.
Subtitling, nº 4, p. 606.
Swahili terminology, nº 1, p. 303.
Syllogism, nº 2/3, p. 496.
Syntactic ambiguities, nº 1, p. 167.
Syntactic behavior, nº 1, p. 167.

Teaching methodology, nº 2/3, p. 346.
Team-teaching, nº 4, p. 684.
Teleological definition, nº 2/3, p. 384.
Temporal reasoning, nº 2/3, p. 492.

Terminological information systems, nº 1, p. 201.
Terminological modernization planning, nº 1, p. 301.
Terminological records, nº 1, p. 161.
Terminological research, nº 1, p. 16.
Terminology and structure, nº 2/3, p. 361.
Terminology planning, nº 4, p. 687.
TERUSBIII, nº 1, p. 201.
Teuscher, Gerhard: ***A translator's dream come true: The «Europäisches übersetzer-kollegium» at Straelen, Frg***, nº 2/3, p. 529.
Text analysis, nº 4, p. 567.
Text classification, nº 4, p. 567.
Text-forms, nº 4, p. 567.
Text-samples, nº 4, p. 567.
Text-types, nº 4, p. 567.
Theorem proof, nº 2/3, p. 490.
Theory of language, nº 2/3, p. 348.
Theory of terminology, nº 1, p. 16.
Tokkyo, nº 2/3, p. 383.
Training, nº 4, p. 595.
Training of conference interpreters, nº 4, p. 586.
Training programs, nº 4, p. 596.
Translation accuracy schema, nº 2/3, p. 362.
Translation and Lexicography, nº 4, p. 677.
Translation competence, nº 2/3, p. 329.
Translation in practice, nº 2/3, p. 352.
Translation pedagogy, nº 4, p. 567.
Translation processes, nº 2/3, p. 332.
Translation tests, nº 2/3, p. 329.
Translator's amanuensis, nº 2/3, p. 425.
Truth-functional, nº 2/3, p. 497.
Typologically diverse languages, nº 2/3, p. 414.

Uchiyama, Hiromichi: ***Problems caused by word order when interpreting / translating from English into Japanese: the effect of the use of inanimate subjects in English***, nº 2/3, p. 404.
Unacceptable [side] effect, nº 2/3, p. 498.
Unit resulting resolution, nº 2/3, p. 496.
Untoward effect, nº 2/3, p. 498.
Untoward reaction, nº 2/3, p. 498.

Voice production, nº 2/3, p. 346.

Wakabayashi, Judy: ***Translation between unrelated languages and cultures, as illustrated by Japanese-English translation***, nº 2/3, p. 414.